

Kap 11Franska fäktermer1. Allmänna uttryck ( " Del/Kap " hänför sig till tävlingsreglementet )

| Del/Kap | Svenska   | Franska   |
|---------|---|---|
| 1:1     | Allmänna bestämmelser<br>Intern. Fäktförbundet  | Généralités<br>Fédération International<br>d'Esgrime (F.I.L.)   |
| 1:2     | Mästerskap<br>Tävlingar   | Championnats<br>Epreuves  |
| 1:3     | Fäktnatch utan resultat-<br>räkning<br>Fäktnatch med resultat-<br>räkning<br>Individuell tävling<br>Lagtävling<br>Lagnöte<br>Grupp där alla tävlar<br>mot alla<br>Utslagning<br>Turnering   | Assaut<br>Match<br>Epreuve individuelle<br>Epreuve par équipes<br>Rencontre<br>Poule<br>Elimination<br>Tournoi  |
| 1:4     | Tävlingsplats<br>Stridsplats (fäktbana)<br>Matt<br>Matta (mässings-)<br>Apparatbord<br>Gardlinje<br>Varningslinje<br>bakre gräns<br>Sidgräns<br>Vapen   | Terrain<br>Piste<br>Trace<br>Papis (métallique)<br>Table pour appareil<br>Ligne de mise en garde<br>Ligne d'avertissement<br>Limite arrière<br>Limite latérale<br>Arme  |
| 1:5     | Fäktare<br>Beväpning<br>Utrustning<br>Beklädnad<br>Ansvar<br>Kämpa (strida)<br>Säkernet<br>Olycka<br>Fjädermotstånd<br>Vikt<br>Hal (glatt)<br>Skyddsväst<br>Mall<br>Mätbleck<br>Konfiskera<br>Återlämna<br>Sätta i stånd<br>Sekostnad | Tireur<br>Armement<br>Equipement<br>Habillement<br>Responsabilité<br>Combattre<br>Sécurité<br>Accident<br>Pression du ressort<br>Poids<br>Lisse (glissant)<br>Flastron protecteur<br>Gabarit<br>Lamelle<br>Saisir<br>Restituer<br>Mettre en état<br>Frais |

| Del/Kap | Svenska   | Franska   |
|---------|---|---|
| 1:5     | bestraffning<br>Varning<br>Klinga<br>Platta, Knopp (i spetsen)<br>Fäste<br>Kavel<br>Knopp<br>Parerplåt<br>Stoppling<br>Kontakt<br>Kroppsledning<br>Midja, liv<br>Stickkontakt<br>Bröstskydd<br>Motståndare<br>Väst<br>Handske<br>Maskskägg<br>Ärm<br>Mask<br>Byxor (kort)<br>" (lång)<br>Strumpa (lång)<br>" (kort)   | Sanction<br>Avertissement<br>Lame<br>Bouton<br>Poignée<br>Fusée<br>Pommeau<br>Coquille<br>Rembourrage<br>Contact<br>Fil de corps<br>Taille<br>Fiche<br>Protégé- poitrine<br>Adversaire<br>Veste<br>Gant<br>Bavette<br>Manche<br>Masque<br>Culotte<br>Pantalon<br>Bas<br>Chaussette  |
| 1:6     | Strid<br>Hövlig, artig<br>Krocka<br>Förbjuda<br>Brutalt<br>Hand<br>Högerfäktare<br>Vänsterfäktare<br>I garde!<br>Färdiga?<br>Börja!<br>Stöt<br>Igångsatt<br>halt<br>Träffad<br>Giltig<br>Giltignet<br>Farlig<br>Byta sida<br>lämna pisten<br>Närstrid<br>Undvikning<br>Vändning<br>Dykning<br>Förflyttning<br>Mark<br>Golv<br>Erövrad terräng<br>Förlorad " | Combat<br>Courtois<br>Bousculer<br>Interdire<br>Brutalement<br>Main<br>Droitier<br>Gaucher<br>En garde!<br>(Etes-vous) prêts?(Damer:prêtes)<br>Allez!<br>Coup el.touche (omträff)<br>Lancé<br>Halte<br>Touché<br>Valable<br>Validité<br>Dangereux<br>Changer de côté<br>Quitter la piste<br>Combat rapproché<br>Esquive<br>Mouvement tournant<br>Passata di sotto<br>Déplacement<br>Sol<br>Plancher<br>Terrain gagné<br>Terrain perdu |

| Del/Kap | Svenska   | Franska  |
|---------|---|--|
| 1:6     | Utdömd stöt<br>Annullerad stöt<br>Ofrivilligt överskridande<br>Fäkttid<br>Tidens utgång<br>Uppskov<br>Ledning (styrelse)  | Touche accordé<br>" annulée<br>Sortie accidentelle<br>Durée du combat<br>L'expiration du temps<br>Délai<br>Direction   |
| 1:7     | Bedömning<br>Övervaka<br>Jurymän<br>Golvdömare<br>Tävlingsledning<br>Tävlingsdirektion }<br>Organisationskommitte<br>Hjälppersonal<br>Markörer<br>Tidtagare<br>Vara ansvarig<br>Befintlighet<br>"Avstar"!<br>Tvivelaktig<br>Bredd | Jugement<br>Surveiller<br>Assesseurs<br>Juge de terre<br>Directoire technique<br>Comité organisateur<br>Personnel auxiliaire<br>Marqueurs<br>Chronomètres<br>Etre chargé<br>Matérialité<br>"Abstention"!<br>Douteux (omstöt:Douteuse)<br>Largeur |
| 2:2     | Längd   | Longeur  |
| 2:3     | Överskrida<br>Böjlignet<br>Handrem<br>Nedanför<br>Stickkontakt<br>Vinda<br>Fäkterska<br>Knän<br>Hart material<br>Ärmfoder<br>Krage<br>Rygg  | Franchir<br>Flexibilité<br>Martingale<br>Au-dessous<br>Fiche de branchement<br>Enrouleur<br>Escrimeuse<br>Genoux<br>Matière rigide<br>Sous-bras<br>Col<br>Ios  |
| 2:4     | Fel (i allmänt)<br>" (=fungerar ej)<br>Ogiltigförklara<br>Samtidigt<br>Grundregel<br><br>Samtidig stöt<br>Kant  | Faux eller erreur<br>Défaillance eller panne<br>Annuler<br>Simultanément<br>Note préalable el. Règle fonda-<br>mentale<br>Coup double<br>Bord  |
| 3:3     | Djup<br>Hejdspets<br>Stötvapen  | Profondeur<br>Pointe d'arrêt<br>Arme d'estoc   |
| 5:2     | Kropp<br>Klagomål   | Corps<br>Réclamation   |
| 5:3     | Tidsprogram<br>Deltaga<br>Organisationsprincip<br>Lagsammansättning   | Programme noraire<br>Participer<br>Formule d'organisation<br>Composition des équipes   |

| Del/Kap | Svenska   | Franska   |
|---------|---|---|
| 5:3     | Matchordning<br>Sidning (klassning) av lag<br>Seger<br>Förlust<br>Segrare<br>Förlorare<br>Besegrad  | Ordre des matches<br>Classement des équipes<br>Victoire<br>Défaite<br>Vainqueur<br>Perdant<br>Vaincu  |
| 5:7     | Grupp (av fäktare el. lag)<br>Särskilja<br>Omfäktning<br>Överge (ge upp)<br>Avbryta (en tävling)<br>Direktutslagning<br>Blandat system<br>Nationalitetsprincip<br>Uppflyttning<br>Mottagna stötar<br>Avgivna stötar<br>Tillämpning<br>Skiljematch<br>Lagkapten<br>Index<br>Lottdragning | Poule<br>Départager<br>Barrage<br>Abandonner<br>Ne pas terminer<br>Elimination directe<br>Formule mixte<br>Principe de la nationalité<br>Passage (au tour suivant)<br>Touches reçues<br>" " dounées<br>Application<br>"Belle"<br>Capitaine d'équipe<br>Indice<br>Tirage au sort |
| 6:1     | Disciplinära bestämmelser<br>Funktionär<br>Massör<br>Åskådare<br>Ordning<br>Tillsägelse<br>Föreskrift<br>Brott<br>Sportsmananda<br>Punktlignet<br>Bestraffning<br>Diskvalificeras   | Code disciplinaire<br>Officiel<br>Soigneur<br>Spectateur<br>Ordre<br>Injonction<br>Prescription<br>Infraction<br>Esprit sportif<br>(Présentation) à l'neure<br>Sanction<br>Etre disqualifié<br>Etre suspendu<br>Etre exclu  |
| 6:2     | Uteslutas<br>Vädjan<br>Döma<br>Straffa<br>Annulera, förvägra<br>Utvisning<br>Beslut   | Appel<br>Juger<br>Pénaliser<br>Annuler, refuser<br>Expulsion<br>Décision  |
| 6:3     | Förlust av terräng<br>" " stöt<br>Ådömning av stöt<br>Tidsbegränsad suspendering<br>Strykning<br>Våldsamhet<br>Registrering   | Perte de terrain<br>Refus d'une touche<br>Attribution d'une touche<br>Suspension temporaire<br>Radiation<br>Violence<br>Promulgation  |
| 6:5     | Undersökning<br>Svaromål<br>Villkorlig dom<br>Nåd<br>Straffminskning<br>Straffändring   | Enquête<br>Droit de défense<br>Sursis<br>Grace<br>Remise de peine<br>Commutation de peine   |

| Del/Kap    | Svenska   | Franska   |
|------------|---|---|
| 6:5<br>7:1 | Ljussignal<br>Ljudsignal<br>Apparat<br>Vinda<br>Kabel<br>Stickkontakt<br>Kopparmatta<br>Strömkälla<br><br>Vapen<br>Godkännande<br>Största motstånd<br>Fjäder<br>Mässing<br>Träpist<br>Färg<br>Kudde<br>Finger<br>Avbrott<br>Putsa | Signal lumineux<br>Signal acoustique<br>Appareil<br>Enrouleur<br>Câble<br>Fiche de branchement<br>l'apis métallique<br>Source de courant<br>Accumulateur<br>Arme<br>Agrément, approbation<br>Résistance maximum.<br>Ressort<br>Cuivre<br>Piste de bois<br>Peinture<br>Coussin<br>Doigt<br>Rupture<br>Déoxyder |
| 7:2        | Isolering<br>Masknät  | Isolation<br>treillis de masque   |
| 7:3        | Känslighet<br>Avrundad<br>Avfasning<br>Slaglängd<br>Krona<br>Bussning<br>Hylsa  | Sensibilité<br>Arrondi<br>Chanfrein.<br>Course de la pointe<br>Couronne<br>Collerette<br>Embase   |

2. Några uttryck i utbildnings- och tävlingsverksamheten

| Område     | Svenska   | Franska   |
|------------|---|---|
| Utbildning | Fäktmästare<br>Fäktlärare<br>Instruktor<br>Elev<br>Fäktsal<br>Undervisning<br>Fräning<br>Lektion<br>Florett<br>Värja<br>Sabel<br>Gardställning!<br>Marsch framåt!<br>" bakåt!<br>Känning<br>Sök känning!<br>Lämna plotta<br>Linje<br>Högt<br>Lågt<br>Sträckning (allmänt)<br>" (motattack)<br>Stöt<br>Rakstöt<br>hejdstöt<br>Tempostöt<br>Svarsstöt<br>Träff<br>Träffad<br>Växla<br>Anfall<br>Skenanfall<br>Fortsatt anfall<br>Fömyat anfall<br>Igangsatt anfall (stöt)<br>Sammanstöt<br>Utfall<br>Fömyat utfall<br>Slag<br>Sla!<br>Sla mot kroppen<br>Trycka<br>Passera<br>Stryka<br>Lyfta egen spets över<br>motståndarens<br>Taga motståndarens klinga | Maître d'armes<br>Professeur d'escrime<br>Instructeur<br>Elève<br>Salle d'armes<br>Enseignement<br>Entraînement<br>Leçon<br>Fleuret<br>Epée<br>Sabre<br>En Garde!<br>Marschez!<br>Rompez!<br>Engagement<br>L'engagez!<br>Inviter<br>Ligne<br>Au-dessus<br>Au-dessous<br>Extension<br>Tension<br>Coup<br>Coup droit<br>Coup d'arrêt<br>Coup de temps<br>Riposte<br>Foucne<br>Foucné<br>Changer<br>Attaque<br>Fausse-attaque<br>Remise<br>Reprise<br>Coup lancé<br>Corps-à-corps<br>Fente<br>Redoublement<br>Battement<br>Battez!<br>Plaquer<br>Presser<br>Passer<br>Froisser<br>Couper<br><br>Prise de fer |

| Område     | Svenska  | Franska  |
|------------|--|--|
| Utbildning | <p>Hård känning med klingan<br/>Smygande känning med klingan<br/>Förande av motståndarens spets till annan linje<br/>D:o och tillbaka<br/>Parad<br/>Mötande parad<br/>Cirkulär "<br/>Rakstöt<br/>Frigörelse ur engagement<br/>Fint<br/>Undvika parad<br/>Fint och undvikning av<br/>- direkt parad<br/>- cirkulär parad<br/>Språng (steg) framåt<br/>Mask<br/>Skyddsväst<br/>Spets<br/>Match (utan räkning)<br/>Anslagstavla<br/>Protokoll<br/>Seger<br/>Nederlag<br/>Hälsa<br/>Florettfäktare,- fäkterska<br/>Värfäktare<br/>Sabelfäktare<br/>Lagnöte<br/>Match (m. räkning)<br/>Fäktare (i allm.)<br/>Färdiga?<br/>Halt!<br/>Stöt till höger!<br/>Stöt till vänster!<br/>Träffen borträknas!<br/>Träffen gillas ej!<br/>Närstrid<br/>Träff i armen<br/>Träff i pålen<br/>Träff i benet<br/>Träff i masken<br/>För lågt<br/>2-3<br/>3-3<br/>3-4<br/>Etc.<br/>Omfäktning<br/>Anfall<br/>Försvar<br/>Urkoppling</p> | <p>Opposition<br/>Coulé<br/><br/>Liment<br/><br/>Enveloppement<br/>Parade<br/>" directe<br/>" circulaire<br/>Coup droit<br/>Dégagement<br/>Feinte<br/>Fronper<br/><br/>Une-deux<br/>Doublé<br/>Flèche<br/>Masque<br/>Plastron<br/>Pointe d'arrêt<br/>Assault<br/>Tableau<br/>Feuille de poule<br/>Victoire<br/>Défaite<br/>Saluer<br/>Fleurettiste<br/>Epéeiste<br/>Sabreur<br/>Rencontre<br/>Match<br/>Escrimeur, tireur<br/>(Etes-vous) prêts? (damer:prêtes)<br/>Halte!<br/>touché à droite!<br/>touché à gauche!<br/>Annulée!<br/>Non valable!<br/>Combat rapproché<br/>Touche au bras<br/>Touche au corps<br/>Touche à la jambe<br/>Touche au masque<br/>Trop bas<br/>Deux à trois<br/>Trois partout<br/>Trois à quatre<br/>Etc.<br/>Barrage<br/>Attaque<br/>Défense<br/>Decrochage</p> |
| Tävling    |  |  |

| Område  | Svenska  | Franska  |
|---------|--|--|
| Tävling | Kontaktspetsar (på kropps-<br>träd)<br>Slag mot väst<br>Väldsamhet<br>C:a 1 minut kvar!<br>Varning<br>Bestraffning<br>Döma<br>Slut | Broches de contact<br><br>Plaque<br>Brutalité<br>Encore une minute environ!<br>Avertissement<br>Sanction el. pénalité<br>Juger<br>Fini |



3. Vanliga termer med fonetisk (ljud-) förklaring

| Franska   | Ungefärligt uttal<br>(äng, ång, ang=nasalljud,<br>ä= mellan ä och e)  | Svenska  |
|---|---|--|
| En piste, (messieurs)!  | ang pist (mesjö)  | "På pisten" Gör Er beredda   |
| En garde ( " )!<br>(Êtes-vous), prêts?<br>Prêt!<br>Allez!<br>Halte<br>Terrain<br>Deux mètres<br>Limite alliée<br>" latérale<br>Ligne d'avertissement<br>Dehors de<br>Perte de terrain<br>Changez coté<br>Juge(s)<br>Merci<br>S'il vous plai't<br>Touché<br>Touche à droit<br>" " gauche<br>Attaque de gauche<br>" en deux temps<br>Sur la préparation<br>d'attaque<br>Sur la marche<br>Coup de temps<br>" d'arrêt<br>Contre-attaque<br>En bon temps | " gard ( " )<br>(ätt vo), prä<br>prä<br>allé<br>halt<br>terräng<br>dö mätr<br>limitt arriär<br>" laterall<br>linj davärtissmång<br>dehår dö<br>pärt dö terräng<br>schangschä'káté<br><u>schysch</u> (tonande)<br>mersi<br>sill vo plü<br>tosché<br>tosj a droätt<br>" " gäsch<br>attack dö gäsch<br>" ang dö tang<br>syr la präparasiång...<br>" " marsch<br>ko dö tang<br>ko darrä<br>kångtr attack<br>ang bång tang | I gard (mina herrar,<br>(Är ni) färdiga?<br>Färdiga!<br>Börja!<br>Halt<br>Gräns<br>(varning) Två meter<br>Bakre begränsnings-<br>linje<br>Sidolinje<br>Varningslinje<br>Utanför<br>Terrängförlust<br>Byt sida<br>Domare<br>Tack<br>Var vänlig (eng=placera)<br>Träffad<br>Träff till höger<br>" " vänster<br>Attack från "<br>" i två tempo<br>På förberedelsen till<br>attack<br>På marschen<br>Tempostöt (hugg )<br>Hejdstöt (hugg )<br>Motattack<br>I god tid |

| Franska                | Uttal             | Svenska                                   |
|------------------------|-------------------|---|
| Qui a raison           | ki a räsäng       | Som har rätt                              |
| Action simultané       | aksiäng simyltané | Samtidig aktion                           |
| Coup double            | ko do ´bl         | " stöt                                    |
| Aprés halte            | aprä ´alt         | Efter halt                                |
| Coup lancé             | ko lansé          | Före haltrop igångsett<br>stöt            |
| Tac au tac             | tack å tack       | Slag i slag (vid gräns-<br>överskridande) |
| En finale              | ang finali        | Till slut (sista fraser.)                 |
| Annuler                | annyle            | Annulera                                  |
| Pas de touche          | pa ´dö tosch      | Ingen stöt                                |
| Oui                    | oi ´              | Ja  |
| Non                    | nång              | Nej                                       |
| Abstention             | abstangsiäng      | Avstår                                    |
| Pareé                  | parré             | Parerad                                   |
| Mal pareé              | mall parré        | Diligt parerad=stöt                       |
| Trop bas(se)           | trä ´ba ´(s)      | För lågt                                  |
| " court (e)            | " kor (t)         | " kort                                    |
| " de fer               | " dö fär          | " mycket järn                             |
| Tête                   | tüt               | Huvud                                     |
| Flanc                  | flang             | Flank                                     |
| Figure                 | figyr             | Kind                                      |
| Plaqué                 | placké            | Slag med flatan                           |
| Passé                  | passé             | Passering                                 |
| Lame                   | lamm              | Klinga                                    |
| Taille                 | taj               | Egg (fransida)                            |
| Contre-taille          | kångtr taj        | Ryggsidans främre tred-<br>jedel          |
| Faute (de)             | fåt (dö)          | Fel (i frånvaro av)                       |
| Avertissement          | avertissmang      | Varning                                   |
| Exclusion              | äksklysiäng       | Uteslutning                               |
| " de l ´epreuve        | " dö lüpröv ´     | " från tävlingen                          |
| " du tournoi           | " dy tornea ´     | " turneringen                             |
| Défaite ( D )          | defätt            | Förlust                                   |
| Victoire ( V )         | viktoár           | Seger                                     |
| Touches reçues. ( TR ) | tosch rösy ´      | Mottagna stötar                           |
| " donnés ( TD )        | " dänné           | Avgivna stötar                            |